

KALITKÁBAN KRÉTA-LÉPTEK

A KALITKA

(Colivia)

A szembogár kétségbeesetten
[felkiált]
A látóhatár ó kalitkába zárva

A boltzaton szokványos susogás
Mint az énekszóval csapra vert
Hordó pincéjében hol
Semmi sem rezzen

A szembogár ideggyökerekig
Erősen kitágul ahogyan teszi
A kulcs
Mely a száműzetésben lel ajtajára

A képzelet álomba szenderül

Siető léptek

Kréta-léptek a szembogarat
A kalitka egyik sarkába helyezik
S mindaddig ott hever amíg
Az élet és halál
Íránti ragaszkodásunk meg nem
[szűnik]

És fatojás lát napvilágot

Melyet gyöngéden
Vésve-fabrikálva a kalitka
Elrejt s azt mondja neki
A látóhatár ó lezárva

A fatojás pedig
Szó nélkül mint rendesen
Bukfencet vet
És kalitkává változik

EGY MÁSFÉLE DIMENZIÓ

(O altá dimensiune)

A kötömb előtt
A madár fészke sárga hiánytojással
[gyarapodott]

A kilencedik gyönyörű szó után
A tojásból kikelt egy élőlény
Ujjaiból
Kötömböt markoló
Fémháromszöget húzott elő

Virágpör-hullató nap
Az élőlény szemügyre veszi a
[kötömböt]

És megállapítja
Kifaragható belőle
A pusztaság házának ajtaja

E képzelt lehetőség láttán
Énekelni kezdett

Zölden havazó dalától
A kő meg-megremegett
S e gyönyörű
Összeomlás-álomban
Éneke
Az élőlénybe vésetett

A PONT ÉRZELMI VILÁGA

(Universul emotional al punctului)

A tenyér
Amelyben a pontot őrzöm
Mind nagyobbá lesz

Ebbéli növekvés
Újabb lehetőség
Hogy eltűnjön a számlapról

Tenyérben a pont világa amely
Bármely pillanatban
Füst
Vagy ennek tagadásává válhat
S e tenyér figyel
A nevetéstől felfuvalkodó
Pont hahotáját

Ő is
Nevet
Akárha a pont tenné
És felfuvalkodik a nevetéstől
Két hahota-léggömb
Úszik egymás mellett
És mind nagyobbra fúvódik fel
A pont sem különbözik már
A világmindenségtől

A közelben madár repül
A létezés
E komikus jelenetén
Nevet a madár is

A nevetés felfuvalkodik

NYOLCSZÖGŰ TOJÁS

(Oul octagonal)

Sem fiú-
Sem leánytestvére
De senkije sincs
Ki gondolatban vigyázna rá

Egy-egy szögletén
Csönd honol mint
Vízzel telt óra-
Mutatók

Nem madár szülte
Nem a halak szülték őt

A merő ésszerűtlen
Tapasztalás
De ennek ellenére sem
Különbözik
A közönséges tojástól

Ha egy szöglet fölbukkanna
A másik eltűnik

S mindez oly sebesen pereg hogy
Tisztes távolságból
A nyolcszögű tojás
Szögnélkülnek tűnik

A nap a magasba ivel
Nem ütközik boltozatba
Este ha lenyugszik
Nem süpped a föld alá

Különös állapotában
Mint egy bolond ábránd
Fel az égbe kúszik

Fölfelé a nemlétezés falain
Miközben szárnyról álmódzva
Levetkezne a csalás béklyóit

Fordította Kolíger Károly